

漢越語言對比研究

——與對越漢語教學

(越南) 河內國家大學下屬外國語大學

ULIS-SUNWAH 漢語教學研究中心

阮黃英

主要內容

- 漢語和越南語在語言類型上的相同之處
- 漢、越語言接觸
- 漢、越語音對比與對越漢語教學
- 漢、越詞彙對比與對越漢語教學
- 漢、越語法對比與對越漢語教學

一、漢語和越南語在語言類型上的相同之處

- 都是分析型語言
- 缺乏形態變化，語序與虛詞是主要語法手段
- 句子的基本結構都是 SVO
- 合成詞主要直接由詞根構詞
- 都是以單音節語素為主
- 都是有聲調的語言

二、漢、越語言接觸

- 越、中交流史源遠流長。越、中社會文化接觸導致兩種語言的接觸。
- 越南語深受漢語的影響，尤其是詞彙、文化詞語。
- 越南語詞彙中存在大量漢語借詞。
- 漢語借詞由於借用的時間與借用途徑不同，所以在越南語中的滲透程度也不一樣。
- **漢越詞**是唐代末期借來的、具有漢越讀音的漢語借詞。此類數量大，且在越南語中起著重要的作用。

三、漢、越語音對比

- 音節界限比較清楚。音節的構成成分都包括聲母、韻母和聲調。
- 越南語的音節數量比漢語的音節數量多得多。
- 聲母都由單輔音充當。越南語有23個聲母，漢語的聲母只有21個。
- 都有唇音、舌尖音、舌根音和舌面音。但每一聲母的具體發音部位不一樣。越南語沒有像漢語的 **z、c、s** 等舌尖前音。
- 越南語聲母沒有**塞擦音**，沒有**送氣與不送氣**的對立。可清、濁對立成系統（ph/v, t/ đ, x/d, s/gi, kh/g）。

漢、越語聲母系統

唇音

漢語: b, p, m, f

越南語: p, b, m, ph, v

舌面音

漢語: j, q, x

越語: ch, nh

舌尖音

漢語: d, t, n, l, z, c, s, zh, ch, sh, r

越南語:

t, th, d, đ, gi, n, l, x, s, r, tr

舌根音

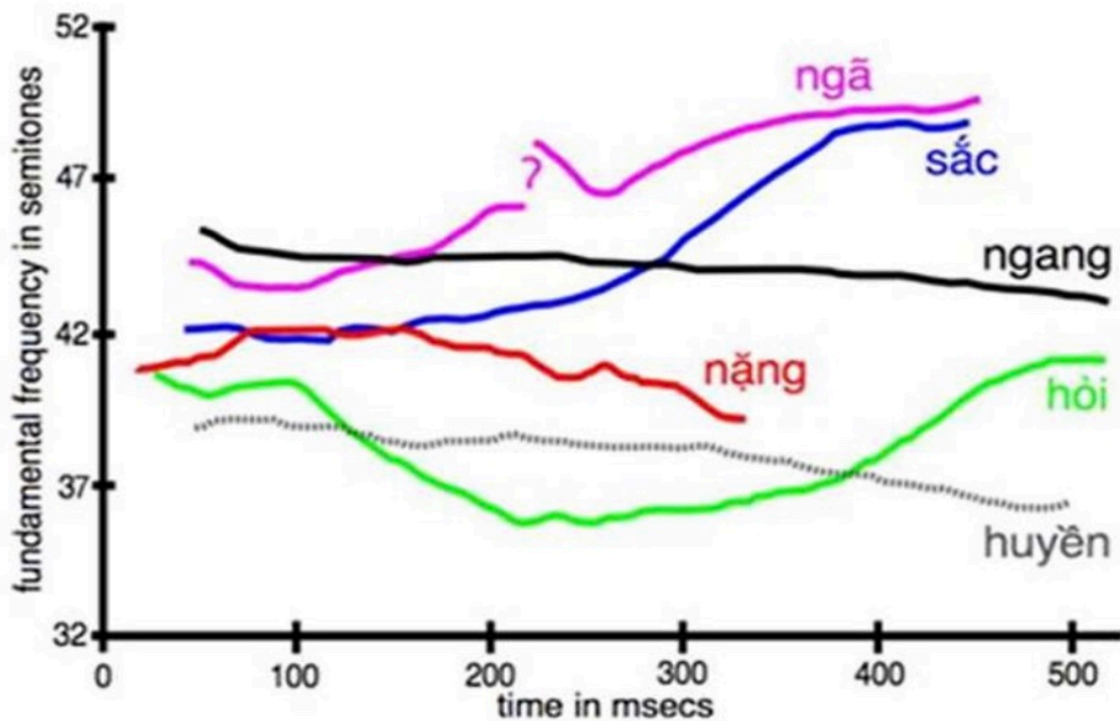
漢語: g, k, h

越南語:

c(q, k), ng(ngh), h, kh, g

- 韻母都由韻頭、韻腹和韻尾組成。其中韻腹是必不可少的。
- 越南語的韻母一共有 177 個，並且較為複雜（漢語只有 37 個）。
- 越南語的單元音一共有 12 個：a, ă, â, e, ê, i, o, ô, ơ, u, ư, y（漢語只有 8 個）。
- 越南語的輔音韻尾一共有 8 個：c, ch, m, n, ng, nh, p, t（漢語只有 2 個）
- 越南語沒有像漢語一樣的圓唇元音和兒化音。

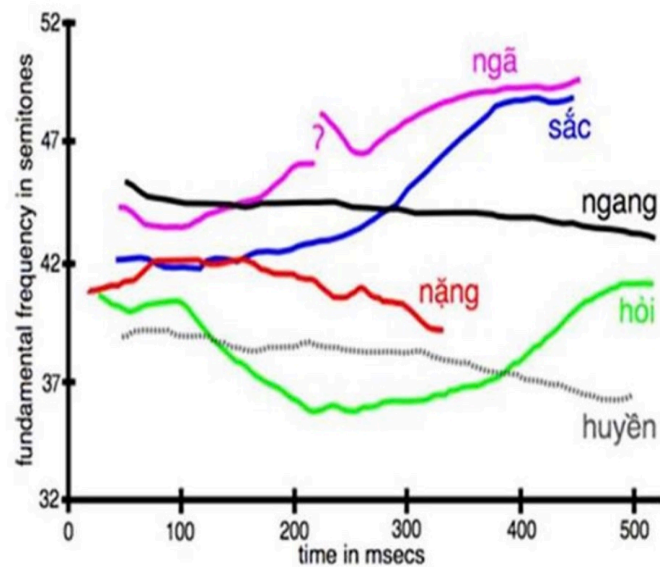
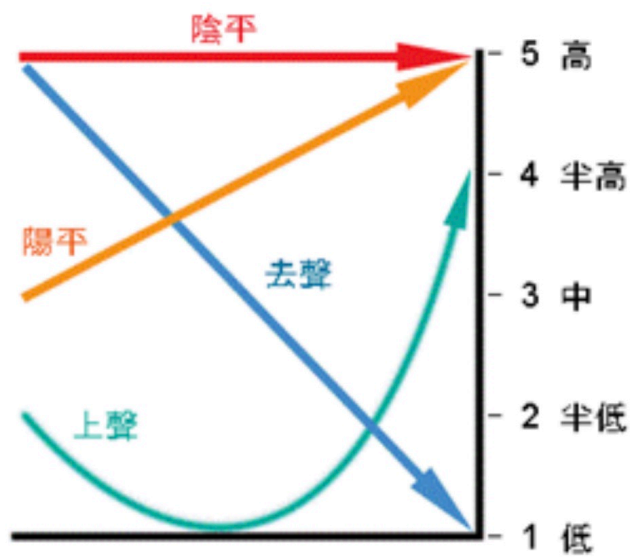
- 越南語有 6 個聲調：平聲、銳聲、玄聲、問聲、跌聲、重聲（漢語只有四個）



VIETNAMESE TONES

- 漢語和越南語聲調比較

普通話聲調圖



VIETNAMESE TONES

越南學習者漢語語音的偏誤

(1) 舌尖前音、塞擦音、送氣音、圓唇音、兒化音常發音不準確。

- 其原因是越南語中沒有這些音。
- 採取誇張教學法

(2) 第一聲與第四聲混淆。

- 其原因是第一聲發得不夠高、不夠平，第四聲降得不夠低；記不住哪個詞讀第一聲，哪個詞讀第四聲，所以讀起來第一聲和第四聲都不像。
- 採取誇張教學法，並利用越南語中漢越詞及其相對應漢語詞的聲調之對應規則。

- 漢越詞及其相對應的漢語詞聲調的對應情況

漢語詞聲調 (4個)	漢越詞聲調 (6個)
第一聲	平聲
第二聲	玄聲、平聲、銳聲
第三聲	問聲、跌聲
第四聲	銳聲和重聲

四、漢越詞匯對比：漢越詞及其相對應漢語詞

- 漢越詞分為**原漢越詞**和**新造漢越詞**
- 原漢越詞指的是整個詞從漢語借過來。如：
xuân (春)、hạ (夏)、thu (秋)、đông (冬)、địa phương (地方)、
học tập (學習)、mĩ lệ (美麗)、phi thường (非常)
- 新造漢越詞指的是借用漢語語素並按照一定的結構
組合成漢語沒有的漢越詞。如：
khứ hồi-去回 (來回)、biệt dược-別藥 (專製藥)、an toạ-安座
(就座/入座)、đầu tiên-頭先(首先)、dự án-預案(項目)

漢越詞與相對應的漢語詞在詞義上的異同

包括以下幾種情況：（word 版）

- 漢越詞的義項多於漢語詞的義項
- 漢越詞的義項少於漢語詞的義項
- 漢越詞的義項比漢語詞的義項既有增也有減
- 漢越詞的詞義所指範圍大於漢語詞的詞義所指範圍
- 漢越詞的詞義所指範圍小於漢語詞的詞義所指範圍
- 詞義的語體色彩不同
- 完全不同（詞義發生了轉移）
- 完全相同

新造漢越詞的造詞法

(1) 詞法學的造詞法

- 類前綴造詞：

bát不（表示不、沒、任意等）：bát chấp-不執(不顧), bát thần-不神(失神), bát kỳ-不期(任何時期), bất diệt-不滅(永存)

bán半（表示一半、不完全等）：bán công-半公(公私合辦), bán kết-半結(半決賽), bán trú-半住(專指學生整天在學校晚上回家的學生管理方式)

- 類後綴造詞：

sĩ士（指擅長某領域的人）：ca sĩ-歌士(歌手), thi sĩ-詩士（詩人）, nhạc sĩ-樂士(音樂家), dược sĩ-葯士（藥劑師）

tặc賊（指小偷、搶劫者）：không tặc-空賊(劫機犯), lâm tặc-林賊(森林盜伐者), hải tặc-海賊(海盜), dân tặc-姪賊(強奸者)

新造漢越詞的造詞法

(2) 句法學的造詞法

- 並列型造詞：thăng trầm-升沉(浮沉), địa ốc-地屋(房地), khuyết tật-缺疾(殘疾), đầu tiên-頭先(首先), hiền từ-賢慈(賢惠)
- 偏正型造詞：an tọa-安座(就座), biệt đãi-別待(優待), hạng hạ-末項(劣等), phi công-飛工(飛行員)
- 主謂型造詞：mẫu giáo-母教(幼兒園), dân lập-民立(民辦)
- 動賓型造詞：đạo văn-盜文(抄襲), báo hiệu-報號(發信號/報知), cách điện-隔電(絕緣), đấu giá-鬥價(拍賣)
- 動補型造詞：chấn thương-振傷(受傷), truy cập-追及(登錄), trục xuất-逐出(驅逐出境)
- 緊縮型造詞：dân biểu-民表(人民代表), mật khẩu-密口(密碼與口令), thấu cảm-透感(透徹同感)

漢、越文化詞語的異同

(1) 相同的漢、越文化詞語：指的是漢、越形象詞語的選用、構式以及含義都相同或相近。例如：

- 比喻考試或競賽得零分：“吃鴨蛋”/ “ăn trứng ngỗng” (吃鵝蛋)
- 表示鄰里之間關係親厚：“遠親不如近鄰” / “bán anh em xa mua láng giềng gần” (賣遠親，買近鄰)

(2) 形象選擇不同而含義相同的漢、越文化詞語。比如表示沒有自知之明，一心想謀取不可能到手的東西的意思：

- 漢語：“癩蛤蟆想吃天鵝肉”
- 越南語：“Ăn mày đòi xôi gấc” (討飯的卻要木鱉子糯米飯)

漢、越文化詞語的異同

(3) 形象選擇相同或相似而含義不同或有細微差別的漢、越文化詞語。例如：

- 輕於鴻毛／ nhẹ tựa lông hồng (輕似鴻毛)
- 亡羊補牢／ mất bò mới lo làm chuồng (丟了牛才補牢)

(4) 完全不同的漢、越文化詞語 (國俗詞語)

- 漢語：“華表、景泰藍、**旗袍**、餃子、四合院、氣功、京劇”(名物詞語)；“離休、三個代表、一國兩制”(製度詞語)
- 越南語：**áo dài** (越南婦女傳統衣服)、bánh cốm (嫩糯米糕)、tuồng, chèo (越南傳統戲劇)、gốm Bát Tràng (Bat Trang陶器)、Lụa Hà Đông (Ha Dong 絲綢)

漢、越文化詞語的異同

(5) 稱呼語：

漢語日常生活一般用“我／你／妳／您／他／她／他們／他們／”。有時也會根據對方的年齡來用親屬稱謂詞稱呼，如“伯伯／叔叔／阿姨／姐姐／哥哥／妹妹／弟弟”。正式場合則用“先生／女士／小姐”等。

越南語日常生活常關注對方的年齡選擇相對應的親屬稱謂詞來自稱和稱呼對方。甚至稱呼對方還因性別不同而選擇不一樣的稱呼語。

漢、越文化詞語的異同

(6) 詞彙修辭

兩種語言的詞彙修辭中所選用的形象詞語同中有異：

- 相同的比喻：毒蛇、走狗、健壯如牛、紅領巾、……
- 不同的比喻：

表達意義	漢語	越南語
比喻老師	園丁、紅燭	船夫
形容揮霍浪費	揮金如土	揮錢如垃圾
比喻笨拙	笨豬	笨拙如牛
借指故鄉	桑梓	楊桃

越南學習者漢語詞彙的偏誤

- * 保衛環境人人有責。
- * 我家在外城。
- * 花了不多的錢卻買到質量的車。
- * 大家都說我姑姑是個德行的婦女。
- * 大家對我們的創見作了高度的評價。
- * 我的高中校和他們的高中校結義了。
- * 祝你上路平安（一路平安）！
- * 她對人處世（爲人處世）很好。
- * 你現在亡羊補牢，沒用！
- * 他辦事總是象頭鼠尾！
- * XXX老師像船夫那樣辛勤地陪伴我們度過三年的高中。

漢、越語法對比

(1) 相同點 (大同)

- 句子基本結構：SVO
- 虛詞與語序是主要的語法手段段。

(2) 不同點 (小異)

- 詞類
- 定語成分
- 狀語和補語成分
- 特殊句式

漢、越詞類對比

漢、越詞類劃分基本相同，可每一詞類的具體用法存有一定的差異：

- 漢語動詞可充當中心語並表示名物化，如：

春天的**到來** / 這本書的出版 / 他的**出走** / 心靈的**美**

越南語在這種情況下動詞、形容詞都先加上表示名詞的詞素，再充當中心語，如：**việc, sự/nét, vẻ**（事請/樣子）+ V/A

- 漢語和越南語都有量詞，可越南語的量詞沒有重疊的用法；越南語的量詞可與名詞組合成一個指別單位，如：

chiếc áo của em rất đẹp（你的**件衣服**很漂亮）

quyển sách đặt trên bàn（**本書**放在桌子上）

- 越南語的量詞可以代替名詞中心語，與定語組合成相當於漢語的“的字結構”，如：

Nó có hai quả táo, **quả to**（個大）cho em, **quả nhỏ**（個小）cho mình
（她有兩個蘋果，**大的**給妹妹，**小的**留給自己）

漢、越詞類對比

- 漢、越方位詞基本相同，都可以分為單音節方位詞和雙音節方位詞。
- 可在使用中，兩者都有細微的差別。越南人一般以說話人為參照點來選擇方位詞，而中國人則觀察事物之間的位置來選擇方位詞。如：
 - 粉筆掉在地上（**duới đất** - 地下）
 - 錢包放在櫃子裡（**trong tủ** - 櫃子裡 / **ngoài tủ** - 櫃子外）
 - 衣服掛在臥室裡（**trong phòng ngủ** - 臥室裡 / **trên phòng ngủ** - 臥室上）
- 排在前邊 / 後邊（上邊 / 下邊）？

漢語多項定語順序及“的”字隱現規律

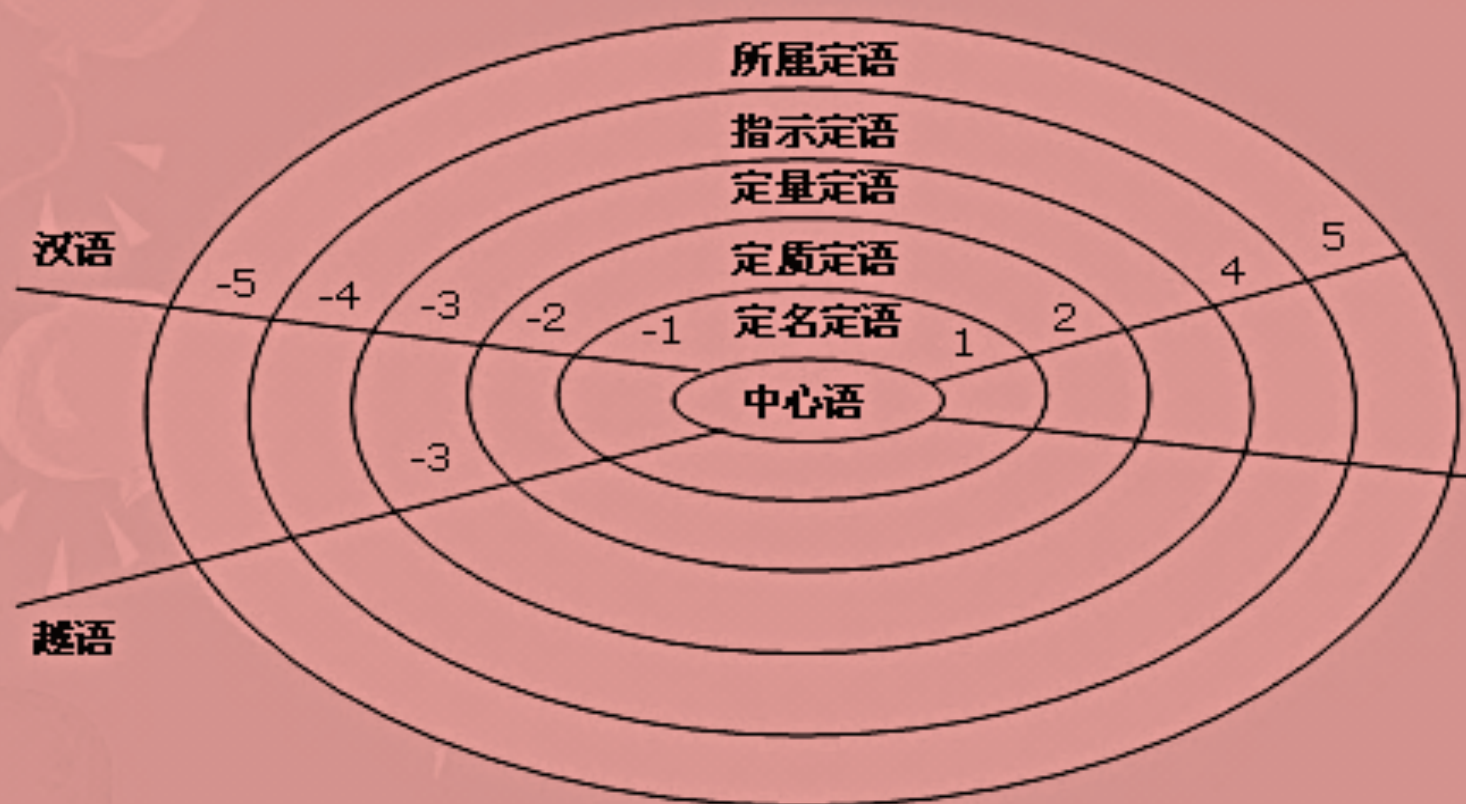
(1) 基本規則

領屬定語 (所屬定語) (5)	指示定語 (指示定語) (4)	數量定語 (定量定語) (3)	描繪定語 (定質定語) (2)	類名定語 (定名定語) (1)	中心語 (0)
表示中心語 所歸屬的某 人、某時、 某地	表示指定	表示數量	從不同角度 給中心語加 以描述或 說明	給中心語 進行分類， 具有名稱 作用	受限定的 中心語
(+) 的	- 的	- 的	+ 的	- 的	
我們學校的	那	三位	非常有名的 長得很帥的	漢語	老師

(2) 幾點注意：

1. “的”字的有無可能會影響到定語的語義類別
三斤魚&三斤的魚；中國朋友&中國的朋友；
狐狸尾巴&狐狸的尾巴；運動鞋&運動的鞋(?)
2. 多項類名定語的語序為：越表示中心語的穩定、客觀屬性、容易與中心語構成名稱的就越靠近中心語（一般只有兩項）：**袖珍漢語**詞典
- 3 多項描繪定語之間有並列關係。其中語言形式越複雜的就越靠前。
- 4 要凸顯描繪定語時，該定語可挪到指示定語或數量定語之前。
- 5 韻律因素可起參考作用

汉越名词性短语的语义结构和表层语序的对比



量詞的修飾成分的位置：

漢語：一**小**杯咖啡 / 一**大**張地圖 / 一**大**堆石頭

越南語：一杯咖啡**小** / 一張地圖**大** / 一堆石頭**大**
một ly cà phê **nhỏ** / một tấm bản đồ **to** / một đống đá **to**

對越漢語多項定語順序及“的”字隱現規律教學

教學之關鍵：

1. 確定中心語的類名定語。這跟人對事物的認知有密切關係。
2. 加強對漢語事物名稱的積累。
3. 先熟練單項定語的使用，再擴展多項定語的表達
4. 區分多項定語與多層名詞詞組。
5. 漢、越定語對比

漢、越狀語和補語

- 除了定語，漢語和越南語在狀語和補語上也存有細微的區別。
- 越南語把說明整個事件（主謂結構）的時間、空間、根由、目的、對象等句子成分叫作狀語。越南語的狀語往往位於句末。比如：

Nó đi làm lúc 8 giờ (他上班八點);

Học sinh làm bài trong lớp (學生做作業在教室裡);

Bố mẹ vất vả từ tối đến sáng vì con cái (父母從早貪黑辛苦幹活為孩子)

Nó rất lễ phép với người lớn (他很講禮貌對長輩)

這些狀語成分若挪到句首或主語後謂語前就往往成為被凸顯的話題成分。其語序跟漢語下列句子一樣：

八點他去上班 / 他八點去上班

在教室裡學生在做作業 / 學生在教室裡做作業

為孩子父母從早貪黑辛苦工作 / 父母為孩子從早貪黑辛苦工作

對長輩他很講禮貌 / 他對長輩很講禮貌

漢、越狀語和補語

- 越南語動詞前後，說明動作行為本身的所有成分叫作“補足語”。

- 動詞前的成分主要像漢語的副詞狀語。有時也有一些表動作行為方式的、具有描寫性的象聲詞。比如：

Nó **không** biết (他**不**知道), Tôi **nhất định** đến (我**一定**來), Anh trai **thường** đi công tác (哥哥**常常**出差)

Mưa **tí tách** rơi ngoài cửa sổ (雨**滴滴答答**地打在窗戶外)

- 動詞後的成分包括漢語剩下的狀語以及所有的補語。如：

Nó lấy ra một cái bút **từ trong túi** (他拿出一支筆**從口袋裡**), Nó làm bài tập **rất nhanh** (他做練習**很快**), Nó viết chữ Hán **bằng bút lông** (他寫漢字**用毛筆**)

- 若想凸顯這些補足語，此成分也可以挪到動詞前，這時越南語的語序跟漢語一樣。即：

他**從口袋裡**拿出一支筆；他**用毛筆**寫漢字

漢、越狀語和補語

- 越南語中跟動作行為有關的介詞結構補足語似乎都位於動詞後，在口語中若介詞省略容易造成像動賓結構一樣的動名組合。比如：

chia tay (vớ) em gái(分手妹妹), hẹn gặp (vớ) tôi (约会我),
cầu hôn (vớ) cô ấy(求婚她)

- 因此，從另一個角度可以認為，越南語的及物動詞比漢語的及物動詞多。
- 有的成分看起來越南語和漢語相同，但仔細使用也有一些差別。比如詢問事情發生的時間，漢語和越南語都用特指疑問詞“什麼時候”（bao giờ）。
- 但若詢問事情的已然，越南語的疑問詞放在動詞後（V+bao giờ），詢問未然則放在動詞前（bao giờ+V）
- 漢語的疑問詞都在動詞前，其中表已然的就出現助詞“的”（什麼時候+V+的）

漢、越特殊句式

(1) 漢語把字句在越南語中的表達方式

- 現代漢語“把”字句其實由帶有兩個動作行為的句子整合出來。其中“把”由動詞虛化為介詞。
- 越南語常用相當於漢語的兼語句來表達漢語的把字句。如：

把書放在桌子上 (đặt sách lên bàn - 放書在桌子上)

把這句子翻譯成漢語 (dịch câu này ra tiếng Hán - 翻譯這句子成漢語)

把作業交給老師 (nộp bài cho cô giáo - 交作業給老師)

把衣服洗乾淨 (giặt quần áo sạch sẽ - 洗衣服乾淨)

(2) 漢、越比較句

- 現代漢語“比”字句的組成成分與越南語相對應的“hơn”字句的組成成分在語序上有不同之處。

漢語：“S₁+R+S₂+V”：他比我高

越南語：“S₁+V+R+S₂”：nó cao hơn tôi -他高於我

(S₁：比較物，S₂：基準物，R：比較詞（比 / hơn），

V：比較結果)

(3) 漢、越存現句

- 存現句式“N_{PL} + VP + NP”中的“NP”在漢語裡可以是“VP”的受事或當事，越南語則只能是受事。
越南語沒有以下的說法：

台上坐著主席團，床上躺著病人

結語

- 漢語和越南語同屬分析型語言，都是單音節的、有聲調的語言。漢語和越南語又有較長時間的接觸。
- 漢語和越南語在語音、詞彙、語法上存著大同小異
- 兩者的細微差別往往是越南漢語學習者常常出錯的地方
- 對越漢語教學中要注意這些細微差別來幫助越南學習者避免因受母語的影響而產生偏誤。
- 同時充分利用兩種語言的相同之處加快越南漢語學習者的學習進度。

謝謝！